

Директору программ по Английскому языку
ЧОУ ВО «Институт иностранных языков»
Алексеевой Татьяне Михайловне
от учащихся по программе
«Перевод в сфере деловой коммуникации»
Худякова Юрия Сергеевича
и Худяковой Натальи Валерьевны

благодарность преподавателю по Устному переводу

Леонову Сергею Сергеевичу

Уважаемая Татьяна Михайловна, мы хотим выразить благодарность преподавателю по Устному переводу Леонову Сергею Сергеевичу.

Устный перевод по праву является один из самых волнующих типов перевода для обучающихся. В комплект его сложностей входят такие особенности, как восприятие иностранной речи на слух с первого раза, знание широкого запаса слов, грамотность и уверенность собственной речи. И всю эту квинтэссенцию знаний и способностей необходимо проявить в считанные секунды. Нет возможности переспросить говорящего. Нет возможности посмотреть в словарь или в электронный переводчик. Нет текста, в котором можно было бы просто посмотреть то или иное слово, которое было произнесено, но не было понято. Есть говорящий и переводчик наедине со своими знаниями и способностями. Не удивительно, что этот предмет вызывал у нас в начале самое большое беспокойство. Критическое осмысление своих знаний и способностей не придавало нам чувство уверенности перед занятиями. Как же мы пережили этот курс и как он стал одним из самых запомнившихся, о котором мы с теплотой вспоминаем последние несколько месяцев?

Занятия по Устному переводу начались не по расписанию. Мы достаточно долго его ждали. Сергей Сергеевич не только преподаватель в ИИЯ, но в первую очередь практикующий синхронный переводчик, как на различных мероприятиях, так и в ООН. Вследствие плотного графика работы занятия сдвинулись почти на месяц, но ожидания были не напрасны. Несмотря на наши переживания, Сергей Сергеевич смог создать на занятиях атмосферу комфортной работы. Занятия были построены по принципу лесенки, которую преодолеваешь ступенька за ступенькой. И представлявшаяся ранее нашему воображению недостижимая высота

оказалась не такой уж страшной. Каково было наше удивление, когда первое занятие по устному переводу вообще проходило на родном русском языке! И в чем же заключается перевод? А в том, что мы не переводим все дословно, мы передаем смысл, который заключается в главных и второстепенных мыслях. И на первом занятии мы просто учились выделять эти мысли из короткой речи в несколько минут и затем пересказывать своими словами на том же русском языке за тот же период времени. Мы учились слушать, а не паниковать, выделять основные моменты, а не хватать все без разбора. Конечно, на следующих занятиях мы переводили и с английского на русский и с русского на английский и тогда требовались все наши знания и мы напрягали все наши силы, чтобы справиться. Но это все было постепенно. Сергей Сергеевич уважительно относился к нашим знаниям и нашим стараниям, подбадривал нас свойственным ему образом и внушал уверенность в наши собственные силы. И так внушил, что в качестве спецкурса мы выбрали синхронный перевод. Занятия по синхронному переводу не были простыми, но мы почувствовали, что это не является для нас некой закрытой областью за семью печатями. Трудно объяснить почему, то ли не хотелось ударить лицом в грязь перед преподавателем, то ли было желание доказать себе, что мы можем, то ли из интереса к предмету, но наша мотивация при подготовке к занятиям была на очень высоком уровне. Занятия были интересными, напряжение сил чрезвычайным, спина мокрая, а выплеск адреналина давал своеобразное ощущение драйва.

Время, проведенное на занятиях с Сергеем Сергеевичем прошло и превратилось в наши воспоминания. Это время не прошло даром, мы многое узнали об устном переводе и о себе. А наши воспоминания о Сергее Сергеевиче Леонове и о занятиях с ним заставляют нас грустить о том, что все хорошее когда-нибудь заканчивается. Нам бы очень хотелось повторить опыт занятий с Сергеем Сергеевичем может быть уже не в стенах Института и с улучшенным багажом знаний. Хотим выразить нашему преподавателю огромную благодарность и пожелать ему успешной работы и чувство того, что люди ценят вашу работу и вас.

С Уважением!

Худяков Юрий Сергеевич

Худякова Наталья Валерьевна



28 июня 2022 г